

Hélène Vinckel-Roisin

Professeure de linguistique allemande moderne

Université de Lorraine, UFR Arts, Lettres et Langues

ATILF (UMR 7118 – CNRS & UL)

Productivité des lexèmes *impf-* et *vaccin-* dans le discours journalistique sur la vaccination anti-COVID-19 : étude exploratoire d'un corpus bilingue comparable

La recherche en France et en Allemagne s'accorde à reconnaître que la pandémie de COVID-19 a laissé des traces substantielles dans la langue allemande et la langue française (cf. p. ex. Klosa-Kückelhaus 2021 ; Cerquiglini 2021). Les spécialistes se sont notamment intéressé.e.s aux créations lexicales issues du principal acteur au cœur de la pandémie, *Corona / Covid*, majoritairement des mots composés (cf. pour l'allemand : Möhrs 2021, Fuchs 2021 ; cf. pour la comparaison allemand-français Balnat 2020). La vaccination anti-COVID-19 – phénomène sociétal au cœur du discours vulgarisateur des médias en Allemagne et en France durant la période pandémique – a, quant à elle, suscité moins d'intérêt parmi les linguistes; il n'existe à ce jour aucune étude lexicale, quantitative et qualitative, plus particulièrement consacrée aux lexèmes *impf-* et *vaccin-* dans une perspective contrastive.

Cette présentation vise à apporter une petite pierre à 'l'édifice', à travers une analyse exploratoire des principaux néologismes, éphémères et de « longue durée », issus de l'allemand *impf-* (p. ex. *Impfdetektiv*, *Impfautarkie*, *impfresistent*, *erstimpfen*) et de son équivalent français *vaccin-* (*vaccinodrome*, *anti-vaccinodrome*, *candidat-vaccin*, *pré-vaccinal*), complétée par l'examen d'associations lexicales récurrentes, de « moules syntaxiques » (à l'instar de *le / la [X] vaccinal[e]* (*l'apartheid / le waterloo vaccinal*)). Il s'agira de mettre en évidence le dynamisme de la langue allemande et la vitalité de la langue française en matière de création lexicale, et ce malgré des préférences divergentes quant à l'exploitation des procédés de formation des mots que sont la dérivation (incluant la conversion) et la composition. Les études porteront sur les catégories du nom, de l'adjectif et du verbe.

Le corpus comprend 199 textes de presse allemands et 199 textes de presse français, extraits des sites respectifs *faz.net & sueddeutsche.de* et *lemonde.fr & lefigaro.fr*, couvrant la période de novembre 2020 à mai 2021. Il est exploré à partir des outils de TXM (cf. p. ex. Heiden 2010).

Références :

- Balnat, Vincent, 2020. Unter Beobachtung: Corona-Wortschatz im Deutschen und Französischen. In : *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 2020/n° 2, 139–159.
- Cerquiglini, Bernard, 2021. *Chroniques d'une langue française en résilience : comment la langue française a lutté pendant la pandémie de Covid-19*. Paris, Larousse.
- Fuchs, Julia, 2021. *Corona-Komposita und 'Corona'-Konzepte in der Medienberichterstattung in Standardsprache und in Leichter Sprache*. In : *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 49 (2), 335–368.
- Heiden, Serge, 2010. The TXM Platform: Building Open-Source Textual Analysis Software Compatible with the TEI Encoding Scheme. In : *Proceedings of the 24th Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation*. Tohoku University, Sendai, Japan : Institute of Digital Enhancement of Cognitive Processing, Waseda University, 389–398. <https://aclanthology.org/Y10-1044.pdf> (19.12.2023).
- Klosa-Kückelhaus, Annette (éd.), 2021. *Sprache in der Coronakrise. Dynamischer Wandel in Lexikon und Kommunikation*. Mannheim, IDS-Verlag.
- Möhrs, Christine, 2021. Ein Wortnetz entspinnt sich um « Corona ». In : Klosa-Kückelhaus, Annette (éd.), 34–36.